



Contraste léxico-morfológico de dos variedades del QIIA Yungay: Laraos y Lincha

Lexical-morphological contrast of two varieties of QIIA Yungay: Laraos and Lincha

Karen Belén Cariat Fernández¹ , Myluz Danithza Cano Anchorena^{2*} ,
Renzo Adrián Jiménez Bernaldes³ , Yely Roxana Ramos Leyva⁴ 

* Autor de correspondencia: yely.ramos@unmsm.edu.pe

RESUMEN

El presente trabajo de investigación constituye un contraste léxico-morfológico de dos variedades del quechua de Yauyos (Laraos y Lincha: Yauyos norte y sur, respectivamente) y la consiguiente reevaluación de su filiación al grupo QIIA central. Se tiene como objetivo precisar la tendencia que muestran a nivel lexical. Asimismo, se pretende contrastar rasgos morfológicos de los dialectos de Lincha y Laraos para evaluar su filiación al QII. Para ello, se tomaron en cuenta los datos presentados por Taylor (1984) y Shimelman (2017), además de diversos cuentos de las variantes quechuas de Laraos y Lincha, recopilados por los mismos autores. Los resultados de esta investigación muestran que la caracterización morfológica y el repertorio léxico de los dialectos de Yauyos están relacionados con la proximidad geográfica a un subconjunto QI o QII, pero no son determinados por ello.

Palabras clave: Yauyos, dialecto, contacto lingüístico, léxico, morfología.

ABSTRACT

The present research work constitutes a lexical-morphological contrast of two varieties of Yauyos Quechua (Laraos and Lincha: northern and southern Yauyos, respectively) and the consequent reevaluation of their affiliation to the central QIIA group. The objective is to determine the tendency they show at the lexical level. Besides, the aim is to contrast morphological features of the Lincha and Laraos dialects in order to evaluate their affiliation to the QII. For this purpose, the data presented by Taylor (1984) and Shimelman (2017) were taken into account, and also to various stories of the Quechua variants of Laraos and Lincha, compiled by the same authors. The results of this research show that the morphological characterization and lexical repertoire of Yauyos dialects are related to, but not determined by, geographic proximity to a QI or QII subset.

Keywords: Yauyos, dialect, language contact, lexicon, morphology.

Forma de citar el artículo (Formato APA):

Cariat, K., Cano, M., Jiménez, R., Ramos, Y. (2021). Contraste léxico-morfológico de dos variedades del QIIA Yungay: Laraos y Lincha. *Tierra Nuestra*. 15(2), 39-53. <http://dx.doi.org/10.21704/rtn.v15i2.1836>.

¹ UNMSM, Lima, Perú. E-mail: karen.cariat@unmsm.edu.pe. ORCID: 0000-0002-0638-9569

² UNMSM, Lima, Perú. E-mail: myluz.cano@unmsm.edu.pe. ORCID: 0000-0001-9292-5534

³ UNMSM, Lima, Perú. E-mail: renzoadrian.jimenez@unmsm.edu.pe. ORCID: 0000-0002-6976-0900

⁴ UNMSM, Lima, Perú. E-mail: yely.ramos@unmsm.edu.pe. ORCID: 0000-0002-5785-3018

1. Introducción

Las variedades quechua de Laraos y Lincha pertenecen al grupo dialectal QII, a pesar de su ubicación geográfica, Yauyos norte y sur, respectivamente. A partir de la clasificación que hace Taylor (1984) de las variedades quechua de Laraos y Lincha, quien determina que corresponden al QII a partir de una serie de rasgos morfológicos que permiten caracterizar y distinguir adecuadamente la mayoría de los dialectos QI y QII, destacamos que los dialectos de la provincia de Yauyos no se ajustan estrictamente a uno u otro grupo. Incluso, Torero (1968) afirma que el único rasgo que permitiría distinguir al grupo QI del QII es el uso —por parte del primero— de vocales largas para la primera persona posesora y actora. Esto debido a que la oposición de cantidad vocálica y el subordinador -r, rasgos aparentemente propios del QI, se han registrado en variedades dialectales caracterizadas como QIIA.

El hecho de que un dialecto corresponda a la zona norte de la provincia no justifica que, morfológicamente, esté asociado al grupo QI. Es decir, la pertenencia a una u otra rama del tronco lingüístico no responde a motivos geográficos, pues la disposición norte-sur de los dialectos de dicha provincia no constituye un continuo dialectal uniforme. Tal es el caso del quechua de Laraos, el cual, a pesar de situarse al norte de Yauyos, no corresponde al QI por su proximidad al conjunto Waywash. Aunque léxicamente presenta más voces propias de QI, los autores consultados para la realización de este estudio (G. Taylor y Shimelman) coinciden en clasificarlo como QII. Asimismo, se ha seleccionado el dialecto de Lincha por requerir de una variedad que, en primer lugar, se oponga geográficamente al grupo Yauyos norte al que pertenece Laraos y, por otro lado, porque se caracteriza por la mayor uniformidad de sus rasgos morfológicos QII dentro del conjunto Yauyos sur.

De esta manera, se plantea como pregunta de investigación: ¿por qué las variedades quechua habladas en Laraos y Lincha pertenecen a la misma rama dialectal si difieren en cuanto a su ubicación geográfica respecto a los subgrupos Yauyos norte y

sur? Habiendo identificado que la relación genealógica de las variedades dialectales de Lincha y Laraos no está determinada por la proximidad a los grupos QI o QII, consideramos que la respuesta yace en la dinámica de contacto e interacción lingüística que responde a procesos socioculturales complejos y extralingüísticos.

En ese sentido, el objetivo general es caracterizar morfológica y léxicamente los dialectos de Lincha y Laraos para evaluar su filiación al QII. De igual manera, los objetivos específicos son identificar los rasgos morfológicos que distinguen las variedades dialectales de Lincha y Laraos, determinar la tendencia que siguen dichos dialectos en cuanto al léxico, por último, evaluar la relación existente entre la ubicación y proximidad geográfica de los dialectos de Lincha y Laraos en la provincia de Yauyos con el conjunto Waywash y el grupo QII-C.

2. Marco teórico

2.1. Antecedentes

Respecto a la bifurcación Quechua I/II, Adelaar (2013), en su artículo *Quechua I y Quechua II: En defensa de una distinción establecida*, señala que esta división de la familia quechua en dos subgrupos dialectales está siendo cuestionada en recientes publicaciones, así como se ha buscado reemplazarla por el modelo de un área continua dialectal. En base a ello, el autor hace una revisión de los principales argumentos en contra y a favor de la clasificación planteada por Torero y concluyen que los criterios que fundamentan la dialectología quechua, específicamente la dicotomía Quechua I/II, conservan su validez. No obstante, considera que el carácter asimétrico de la relación entre las dos ramas debe seguir siendo examinada. En efecto, el artículo de Adelaar brinda datos relevantes para el presente estudio, entre ellos los criterios establecidos para la distinción entre QI y QII, especialmente los criterios del aspecto léxico y morfológico.

En cuanto al aspecto léxico, se debe tomar en cuenta que el conjunto dialectal QI comprende un vocabulario propio, limitado geográficamente y que no suele sobrepasar los límites del grupo. Asimismo,

cabe resaltar el conservadurismo de las variedades de QII, como las de Yauyos, aunque presentan ciertos elementos léxicos atribuidos al grupo QI, lo que indica fluidez en las fronteras léxicas. Además, el grupo QII como vehículo de comunicación impuesto por los Incas, dejó huellas en el vocabulario de las variedades QI. Por otro lado, en el aspecto morfológico se destacan, principalmente, nueve criterios que separan a los grupos QI y QII, que abarcan distinciones entre marcas de primera persona con función de sujeto y de poseedor, marcas de primera persona con función de objeto, marcas de combinación de una primera persona actora con un objeto de segunda persona, marcas que indican la pluralidad de los actores participantes del acto expresado por el verbo, marcas de subordinación verbal, marcas de aspecto progresivo, marcas de caso locativo, ablativo y comparativo, entre otras.

Respecto a investigaciones previas sobre los dialectos de Yauyos, es importante mencionar el trabajo realizado por Gerald Taylor (1984), titulado *Yauyos: un microcosmo dialectal quechua*, en el cual plantea una clasificación geográfica (Yauyos norte y Yauyos sur), propone que los dialectos de Tomas-Alis, Vitis y Laraos pertenecen a Yauyos norte y en Yauyos sur sitúa a los de Caca-Hongos, Lincha, Huangáscar-Azángaro, Apurí-Chocos-Madeán. Asimismo, destaca la clasificación que realiza para agrupar estas variedades y corroborar si pertenecen al grupo QI o al QII; de esta manera, aseguró que no existe una correspondencia geográfica, pues los dialectos de Yauyos pueden ser clasificados como QI o QII independientemente de si se hablan en localidades al norte o al sur de la provincia. Respecto al dialecto de Vitis, Taylor reconoció los limitados resultados que obtuvo, puesto que solo contaba con un colaborador que partió de la comunidad de Vitis a los seis años hacia Laraos. De igual manera, respecto a la variedad de Viñac, Taylor (1984) señala que «[...] lo que aprendimos sobre Viñac no es suficiente para incluirlo en este estudio. Este último dialecto parece ser muy poco diferente del de Madeán» (p. 124).

Además, Taylor (1984) resalta como principal distinción fonológica entre el QI y QII el empleo del alargamiento vocálico (utilizado en QI), el cual se presenta en dialectos de Yauyos como Tomas, Alis, Caca, Hongos, Huangáscar y Azángaro; en estos

dos últimos, el alargamiento parece mostrar transformación hacia una acentuación. Respecto a la morfología, las características principales del QI y QII son la marca de la primera persona sujeto y de la primera persona posesiva: */-ni/ (sujeto) */-y/ (posesivo) en QII, y */-:/ en QI. También, menciona la marca de primera persona objeto */-ma:/ en QI y */-wa-/ en QII; la marca del progresivo que, en QI, deriva de */-yka:/ y */-ya-/ , mientras que, en QII, deviene de */-čka-/; por último, la marca de gerundio: */-r/ en QI y derivados de */-shpa/ y */-~spa/ en QII.

Taylor (1984) concluye la investigación con una clasificación provisoria de los dialectos quechuas de Yauyos. En Yauyos norte, se encuentran Tomas-Alis, Vitis y Laraos, en tanto que Yauyos sur comprende Caca, Hongos, Lincha, Huangáscar, Azángaro y Apurí, Chocos, Madeán y Viñac. Es importante mencionar que Taylor reconoce la escasez de los datos obtenidos y admite la necesidad de recurrir a una mayor cantidad de hablantes, debido a esto, vuelve a realizar una segunda investigación en 1987 tomando en cuenta a Huancaya y Vitis.

Asimismo, Shimelman (2017), en *A grammar of Yauyos Quechua*, hace un estudio de los dialectos del sur de Yauyos, puesto que los dialectos del norte ya se habían extinguido. Su investigación es relevante porque consiste en una exploración del panorama lingüístico de la provincia que se destaca por permitir hacer un contraste del cambio morfológico y léxico que se observa en los dialectos de Yauyos sur en las décadas que transcurren desde las primeras investigaciones de Gerald Taylor. Asimismo, por tratarse de una gramática, Shimelman (2017) se concentra en la descripción de la morfología de la lengua quechua hablada en Yauyos e indica la variación de recursos morfológicos que distinguen uno de otro dialecto.

Por otra parte, en el trabajo realizado por Torres (2017), *Los problemas de la clasificación del quechua de Ferreñafe*, se aborda la relación entre las variedades quechua de Ferreñafe y Cajamarca, los cuales Taylor (1984) denomina como dialectos mixtos, ante el problema de la clasificación de la variedad de Ferreñafe en base al modelo del árbol genealógico. El estudio plantea como hipótesis la

relación genética entre ambas variedades, debido a que comparten rasgos (fonológicos, morfosintácticos y léxicos) con el QI y el QIIB. A través de la misma, se explica la pertenencia de la variedad de Ferreñafe al QII a partir del origen del quechua de Cajamarca, debido a que este proviene de una variedad QII (protoquechua II) en el que aún coexistían formas QI y QII. Es así que a través del modelo del continuo dialectal se expone la existencia de continuidad lingüística en tiempos prehispánicos entre las áreas que actualmente ocupan las variedades de Ferreñafe y Cajamarca.

2.2. Conceptos

2.2.1. Dialecto

El dialecto es una forma específica de lenguaje hablado en cierta localidad o área geográfica. Según Hartmann & Stork (1973), es una variación regional, temporal o social del lenguaje, en las que se diferencian de pronunciación, gramática y vocabulario refiriéndose a la lengua estándar.

2.2.2. Dialectología

Tal como señala Harald Thun en Montes Giraldo (1999), la dialectología es caracterizada como una ciencia general correspondiente a la variación lingüística. En referencia menciona:

La Dialectología areal y la Sociolingüística, disciplinas históricamente separadas, confluyen en una geolingüística ampliada que puede llamarse oportunamente "Dialectología pluridimensional" y que se entiende como parte de la ciencia general de la variación lingüística y de las relaciones entre variantes y variedades por un lado y hablantes por el otro. Dentro de esta ciencia general ("lingüística variacional"/ "Varietätenlinguistik"), a la Dialectología pluridimensional le corresponde la parte de la variación que se extiende al espacio tridimensional. (p. 536)

Al respecto, se desprende que la dialectología tiene como objetivo exponer dónde se hallan las características particulares del habla; es decir, las diferencias regionales de un idioma y delimitar las regiones dialectales.

2.2.3. Dialectología andina

La dialectología andina se formaliza a partir de los primeros estudios sobre la familia lingüística quechua, postulados por Parker (1963) y Torero (1964). Al respecto, Escobar y Valqui (2019) manifiestan que esta documentación significó un aporte de carácter sistemático, valiéndose de la aplicación de métodos comparativos para delimitar los dialectos en distintas zonas del Perú, así como de otros países vecinos. Asimismo, Cerrón-Palomino (2017) señala que estos estudios dialectológicos brindan indicios sobre el origen y la evolución de las variedades quechua. En otras palabras, representan una gran contribución a la historia de la lingüística.

2.2.4. Isoglosa

La isoglosa es una «[...] línea ideal que se puede trazar en un territorio determinado señalando el límite de un rasgo o de un fenómeno lingüístico concreto, sea este de tipo fonológico, léxico o de otro tipo» (Escobar y Valqui, 2019, p. 25). De igual manera, Cerrón-Palomino (2003) afirma que una isoglosa comprende variedades que comparten

[...] haces comunes de rasgos de cierto tipo al tiempo que se diferencian respecto de otros; unas pueden comulgar entre sí en el tratamiento de ciertos aspectos fonológicos, mostrando al mismo tiempo, sin embargo, discrepancias en el plano morfológico y léxico. (p. 223)

Es decir, estas permiten asentar zonas dialectales o fronteras lingüísticas en las que se producen generalmente características lingüísticas distintivas. No obstante, la isoglosa no se considera absoluta debido a que la lengua está sometida a una evolución constante.

2.2.5. Método comparativo

Respecto a la conceptualización de método comparativo, Sartori (1984) menciona que tiene como objetivo buscar similitudes y diferencias, basándose en la homogeneidad y considerando la identidad de los elementos a ser analizados. Por su parte, Nohlen (2020) señala que «[...] es el procedimiento de comparación sistemática de objetos de estudio que, por lo general, es aplicado

para llegar a generalizaciones empíricas y a la comprobación de hipótesis» (p. 41). Es así que se tiene como método comparativo a la realización de comparaciones entre elementos análogos para lograr establecer semejanzas o disimilitudes.

3. Metodología

3.1. Tipo de investigación

La investigación es de tipo descriptiva y tiene un enfoque cualitativo, ya que es un trabajo que adopta métodos de investigación sin mediciones numéricas y recolecta puntos de vista de los investigadores. Busca entender las variables que intervienen en el proceso más que medirlas (Cortés e Iglesias, 2004). Además, la presente investigación se centra en una perspectiva interpretativa que tiene como misión el entendimiento del objeto a estudiar.

3.2. Datos y fuentes de información

3.2.1. Laraos

Los datos a analizar para la variedad dialectal de Laraos corresponden a narraciones orales transcritas por Taylor en dos trabajos: *Curas y zorros en la tradición oral quechua* (1986) y *Textes quechuas de Laraos (Yauyos)* (1990). El primero incluye dos narraciones populares y el segundo, nueve relatos tradicionales sobre el origen de la comunidad, sus creencias y costumbres.

Cabe resaltar que el periodo de recolección y publicación de estas narraciones tuvo lugar en la década de 1980-1990, y ya para entonces el dialecto de Laraos era únicamente hablado por algunos ancianos. Cuando Shimelman realizó su estudio de las lenguas quechuas de Yauyos —trabajo que ha servido de referencia para nuestra investigación— los dialectos de Yauyos norte ya se habían extinto.

3.2.2. Lincha

Las entradas analizadas para la variedad de Lincha fueron extraídas del trabajo sobre cuentos, historias y narraciones de Aviva Shimelman, Hilda Quispe y Esther Madueño, titulado *25 cuentos quechua de Yauyos Sur con desglose y traducción al español e inglés*. Del conjunto de relatos, solo se tomó en consideración «Dos hermanos – uno bueno y uno

invidioso que se convierte en lluwcho», pues comprendía el dialecto de nuestro interés.

4. Análisis

4.1. Léxico

La primera parte del análisis léxico se basa en la revisión de las listas (A1) y (B1) presentadas en el trabajo de Taylor (1984), las cuales están conformadas por treinta y treinta y un lexemas, respectivamente. Tras la revisión, se efectúa una comparación entre las entradas léxicas de las listas que coinciden con los lexemas expuestos en cuatro cuentos de Laraos, pertenecientes a las transcripciones realizadas por Taylor (1986), y en un cuento de Lincha, incluido en la recopilación de cuentos quechua de Yauyos sur realizada por Shimelman et al. (2012).

Los cuentos recolectados por Taylor (1986) que fueron seleccionados llevan por títulos «El cuento del zorro y la huachua» (*Wachwawan atoqpi kwentun*) y «El cuento del cura» (*Kurap kwentun*), los cuales fueron narrados por un hablante de la variedad de Laraos. En el caso de los cuentos presentados por Shimelman et al. (2012), se seleccionó «Dos hermanos. Uno bueno y uno invidioso que se convierte en lluchwo».

4.1.1. Léxico (A1)

En primer lugar, los lexemas de la lista (A1), con respecto a las variedades de Laraos y Lincha, se caracterizan por su naturaleza híbrida, debido a que en ambas variedades se han encontrado vocablos de origen QI y QII. Asimismo, se registraron, en menor medida, vocablos propios de su localidad, algunos hispanismos y vocablos sin origen definido.

En el caso de Laraos, que se encuentra en la zona norte de Yauyos, sus lexemas expresan una mayor tendencia hacia el QI, ya que, de los treinta términos de la lista que se pueden observar en el anexo 1, diecisiete son de origen QI y solo ocho se asocian al QII. Con respecto a los vocablos restantes, tres de ellos son característicos de QN, uno no tiene definido el origen de su forma quechua y el último término no presenta datos completos. Por otro lado, los vocablos de Lincha, distrito situado en Yauyos

sur, se caracterizan por su tendencia al QII. Entre los treinta términos de la lista, dieciocho se asocian al QII, ocho al QI y presenta un hispanismo. Al igual que en Laraos, se debe destacar que tres vocablos son de origen propio de un conjunto geográfico, en este caso del QS. En concreto, los tres términos que definen su origen según un conjunto quechua basado en la distribución geográfica son ‘lluvia’, ‘nieve’ y ‘paja’, que para Laraos presentan las formas quechua norteñas *tamya*, *rasu* y *uqsha*, respectivamente. Mientras que en Lincha, las formas quechua sureñas son *para*, *riti* e *ichu*.

Por otro lado, en la lista del léxico (A1), se encuentran once lexemas en común para las variedades de Laraos y Lincha. En la Tabla 1 se puede advertir que la cantidad de lexemas de origen correspondiente a un grupo u otro es prácticamente la misma. En el caso de los lexemas de origen QI, las variedades comparten cinco lexemas; mientras que, en el de QII, comparten seis lexemas. Tras esta revisión de la lista (A1), se ha podido corroborar el carácter mixto del léxico en las variedades de Laraos y Lincha.

En cuanto a los cuentos analizados, el primero fue «El cuento del zorro y la huachua» (*Wachwawan atoqpi kwentun*). En este cuento, se encontraron solo cuatro términos de los presentados en la lista (A1) de la investigación de Taylor (1984); el contraste realizado con los términos presentes en el cuento se puede visualizar en la Tabla 2. Todos los vocablos son de origen QI. La única variación que se puede observar entre ambos trabajos —con dos años de diferencia— es que, en la transcripción del cuento efectuada por Taylor (1986), se pudo reconocer la forma quechua de un término que no está presente en el artículo de 1984. Se trata del término *pawa* ‘volar’, vocablo que solo está presente en la lista del léxico (A1) como parte de la variedad de Lincha, en donde predomina el QII.

El segundo cuento analizado fue «El cuento del cura» (*Kurap kwentun*), presentado también en el trabajo de Taylor (1986) sobre el quechua de Laraos. Al igual que en el cuento anterior, en este solo se reconocieron cuatro términos de la lista del léxico (A1), todos de origen QII, cuyo contraste se observa en la Tabla 3. El único término que presenta una

variación entre ambos trabajos de Taylor es ‘levantarse’ con la forma quechua *sayari-*, el cual proviene de la raíz QII *shaya-/saya-, al igual que la forma *satari-*. Entonces, lo que se muestra en la tabla son dos variantes de una misma raíz, aunque estas no pertenecen al grupo más predominante en la variedad de Laraos, es decir, el QI.

Tabla 1

Lexemas comunes para las variedades de Laraos y Lincha

	QI	QII
<i>qayna</i> (ayer)		x
<i>aqcha</i> (cabello)	x	
<i>uku</i> (dentro)		x
<i>wachaqu</i> (faja)	x	
<i>alaláy</i> (frío)	x	
<i>asna-/azhna-</i> (heder)		x
<i>hatari-/satari-</i> (levantarse)		x
<i>akshu</i> (papa)	x	
<i>yuya-</i> (pensar)		x
<i>llaqta</i> (pueblo)		x
<i>chakwash</i> (vieja)	x	

Fuente: Elaboración propia a partir de *Yauyos, un microcosmo dialectal* de Taylor (1984)

Tabla 2

Contraste de lexemas 1

	Taylor (1984)	Taylor (1986)
buscar	<i>ashi-</i>	<i>ashi-</i>
día	<i>muyun</i>	<i>muyun</i>
salir	<i>yarqu-</i>	<i>yarqu-</i>
volar	-	<i>pawa-</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de Taylor (1984) y Taylor (1986)

Tabla 3

Contraste de lexemas 2

	Taylor (1984)	Taylor (1986)
dentro	<i>uku</i>	<i>uku</i>
levantarse	<i>satari-</i>	<i>sayari-</i>
pensar	<i>yuya-</i>	<i>yuya-</i>
pueblo	<i>llaqta</i>	<i>llaqta</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de Taylor (1984) y Taylor (1986)

Por último, el único cuento de la variedad de Lincha que fue analizado es «Dos hermanos. Uno

bueno y uno envidioso que se convierte en lluchwo», recopilado por Shimelman et al. (2012). El cuento coincide en tres términos con la lista de léxico (A1), de los cuales solo un término presenta variación, se trata de la alternancia entre las formas QI y QII de ‘buscar’, *ashi-* y *maska-*, respectivamente. En general, los términos de la Tabla 4 presentan formas de QII, a excepción del ya mencionado vocablo *ashi-*. A diferencia de los relatos quechua en Taylor (1986), este cuento dista en veintiocho años del artículo de Taylor (1984) que presenta la lista del léxico (A1); aun así, se manifiesta el empleo permanente de vocablos originarios de QII en Lincha. Aunque también se pueden ver huellas del QI concurrentes en esta variedad, ejemplificado por la presencia del vocablo *ashi-* perteneciente al QI.

Tabla 4

Contraste de lexemas 3

	Taylor (1984)	Shimelman et al. (2012)
buscar	<i>maska-</i>	* <i>ashi-</i> / <i>maska-</i>
levantarse	<i>hatari-</i>	<i>hatari-</i>
salir	<i>lluqsi-</i>	<i>lluqsi-</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de Taylor (1984) y de Shimelman et al. (2012). El asterisco indica que el vocablo no está asociado con el mismo grupo quechua, en este caso QII, sino que se asocia al QI.

4.1.2. Léxico B(1)

Corresponde a la agrupación de treinta y un lexemas presentados en el trabajo de Taylor (1984), entre los cuales, algunos lexemas particulares presentes en la zona de Yauyos demuestran origen QI o QII. Tras la revisión de los mismos y tomando en cuenta las variaciones presentes en Laraos y Lincha, se observa que mantienen catorce lexemas en común y se especificó el origen de ocho de ellos, mostrados en la tabla 5.

Tal como evidencian los lexemas comunes para Laraos y Lincha, existe mayor presencia de vocablos de origen QI y QII; sin embargo, también se advirtieron lexemas obtenidos por hispanismos, léxicos quechua, formas sureñas, formas norteñas y algunos cuyo origen no se especificaba.

Al igual que en el caso del léxico (A1), se realiza una comparación del léxico con el trabajo posterior de Taylor (1986) y con la recopilación de cuentos quechua de Yauyos Sur realizada por Shimelman (2012). En primer lugar, se toma en cuenta a «El cuento del zorro y la huachua» (*Wachwawan atoqpi kwentun*). Tras la revisión, se evidenció que solo fue utilizado ‘maíz’ con su forma quechua *sara*, cuyo origen no es señalado en los trabajos previamente mencionados; no obstante, Taylor (1987) señala que la forma quechua para ‘maíz’ es *hara* y mantiene su origen en QC (quechua común).

El segundo cuento seleccionado fue «El cuento del cura» (*Kurap kwentun*), también recuperado de Taylor (1986). Al realizar la búsqueda de términos en común, nuevamente, solo se presenció uno: ‘cuándo’, pero, a diferencia del caso anterior, la forma quechua en Taylor (1984) es *imay*, la cual es clasificada como vocablo de origen QI, y en Taylor (1986) se muestra como *ima* dentro de la oración ‘*ima oram kapungalluy-kita horkunki*’ con traducción ‘¿cuándo va a sacar su capón-gallo?’.

La última comparación se dio con el cuento de variedad Lincha «Dos hermanos. Uno bueno y uno envidioso que se convierte en lluchwo», presentado por Shimelman et al. (2012). En este tercer cuento, se mostraron cinco vocablos pertenecientes al léxico (B2), entre ellos, ‘cuatro’ es un lexema sureño, ‘ver’ es una forma QI y ‘cerro’, ‘flor’ y ‘venir’ no poseen especificaciones sobre su origen. A pesar de los años de diferencia entre ambas publicaciones, se mantuvieron sin variación las formas quechua observadas.

En general, el léxico analizado ha demostrado una tendencia correspondiente a la zona geográfica de cada variedad; es decir, en Laraos (Yauyos norte) predominan las entradas léxicas asociadas a QI y en Lincha (Yauyos sur), los lexemas asociados a QII. Sin embargo, ambas variedades se pueden categorizar como dialectos mixtos, debido a que manifiestan una combinación de vocablos pertenecientes a los grupos QI y QII.

Tabla 5

Lexemas con origen conocido

	QI	QII	Hispanismo	Sureño	Léxico jaqaru
<i>sekya</i> (acequia)			x		
<i>monti</i> (árbol)			x		
<i>imay</i> (cuándo)	x				
<i>paçya</i> (reventar)		x			
<i>kari</i> (varón)		x			
<i>rika</i> (ver)	x				
<i>tawa</i> (cuatro)				x	
<i>qaqa'éu</i> (loro)					x

Fuente: Elaboración propia a partir de *Yauyos: un microcosmo dialectal* de Taylor (1984).

Tabla 6

Vocablo común 1

	Taylor (1984)	Taylor (1986)	Taylor (1987)
<i>maíz</i>	<i>sara</i>	<i>sara</i>	<i>hara</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de Taylor (1984), Taylor (1986) y de Taylor (1987)

Tabla 7

Vocablo común 2

	Taylor (1984)	Taylor (1986)
<i>cuándo</i>	<i>imay</i>	<i>ima</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de Taylor (1984) y Taylor (1986)

Tabla 8

Contraste de lexemas 4

	Taylor (1984)	Shimelman et al. (2012)
<i>cerro</i>	<i>urqu</i>	<i>urqu</i>
<i>cuatro</i>	<i>tawa</i>	<i>tawa</i>
<i>flor</i>	<i>wayta</i>	<i>wayta</i>
<i>ver</i>	<i>rika-</i>	<i>rika-</i>
<i>venir</i>	<i>hamu-</i>	<i>hamu-</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de Taylor (1984) y Shimelman et al. (2012).

Al respecto, Taylor (1984) señala que existen distintos factores que suscitan este carácter

mixto en las variedades de Laraos y Lincha. Entre ellos, se tiene el hecho de que los yauyinos al hablar dialectos de poca difusión —motivados por frecuentes viajes— pueden asimilar más rápido elementos de otros dialectos vecinos, en especial, si estos tienen un mayor prestigio.

4.2. Morfología

4.2.1. Cuentos de la variedad de Laraos

Según Taylor (1984), los morfemas que presenta la variedad quechua de Laraos son los que se encuentran ligeramente sombreados en la Tabla 9. Si bien este dialecto pertenece al QII, presenta rasgos del QI o alterna con ellos para marcar alguna función.

El primer conjunto de vocablos analizados son los consignados en «El cuento del zorro y de la huachua» (*Wachawawan atoqpi kwentun*). En este, no se encuentra el morfema /-r/ para marcar el gerundio I ni la marca /-ni/ de primera persona sujeto. No obstante, encontramos /-y/ para indicar el posesivo de primera persona: *pishqoykunata* ‘a mis pájaros’. Asimismo, encontramos el imperativo *charaway* ‘cógeme’ y la

oración *tuqsiwachka* ‘me están pinchando’, donde se presenta /-wa/ que señala la primera persona objeto.

Cabe resaltar que, en este último ejemplar, también se hace presente el progresivo /-chka/.

Tabla 9

Morfemas gramaticales de Laraos

	QI	QII
1p. S - 1p. POS	*/-:/	*/-ni/ (s) - */-y/ (pos)
1p. OBJ	*/-ma:-/	*/-wa-/
progresivo	derivados de */-yka:-/, */-ya-/	derivados de */-chka-/
gerundio I (sin cambios de actor)	*/-r/	derivados de */-shpa/, */-spa/

Fuente: Elaboración propia a partir de Taylor (1984).

Tabla 10

Sistema casual de Laraos

	QI	QII
Locativo	*/-caw/	*/-pi/
Ablativo	*/-piq/, */-pita/	*/-manta/
Comparativo	*/-naw/	*/sina/, */shina/, */hina/

Fuente: Elaboración propia a partir de Taylor (1984).

Respecto al sistema casual, solo se encontraron locativos y ablativos, pero no comparativos. Algunas de las expresiones locativas marcadas con /-caw/ son *wasincaw* ‘en su casa’ y *kayllacaw* ‘aquí mismo’. Solo se observaron tres construcciones ablativas: *piñaymanta* ‘por las espinas’ y *sikinmanta* ‘por el pote/ano’ para indicar el lugar, y *chaymanta* ‘entonces’ para indicar tiempo.

El segundo cuento analizado fue «El cuento del Cura» (*Kurap kwentun*). En este, además de no encontrar el gerundio sin cambio de actor /-r/, tampoco se presenta la marca de posesión de primera persona. Tenemos *apachkani* ‘yo estoy llevando’ y *chaparqoni* ‘yo capturé’ con el morfema de primera persona sujeto, además de *yanapaway* ‘ayúdeme’ con el de objeto. Para el progresivo, tenemos los ejemplos *apachkani* ‘estoy llevando’, *nursi yuyachkarga* ‘se preguntaba’ y *nirmi yuyachkan* ‘estaba pensando’. Al igual que en el primer cuento, no se encuentran comparativos, sino locativos como *llaqtacaw* ‘en un pueblo’ y *kaminocaw* ‘en el camino’, así como ablativos: *chaymantaqa* ‘entonces’ y *chay oramantas* ‘desde ese momento’ para señalar el tiempo en que se toma acción.

En un tercer momento, revisamos «El cuento de Sinchimarca» (*Sinchimarkap kwentun*). A comparación de los dos textos anteriores, este sí brinda ejemplos de gerundio I. Tenemos los ejemplares de sujeto, *puñurqusqani* ‘me quedé dormido’; de objeto, *shuqokuwanman* ‘me hubiera tragado’; de progresivo, *puñuchkaqta* ‘durmiendo’, y *yarqur* ‘llegaron’ que muestra la marca /-r/ de gerundio.

De igual manera, en este cuento sí se encuentran casos de todo el sistema casual de Laraos. Tenemos locativos como *pampacaw* ‘en la pampa’, *patancaw* ‘sobre una mesa’ y *sinchimaracaw* ‘en Sinchimarca’. Asimismo, dimos con los ablativos *llaqtakunamanta* ‘de otros pueblos’, *llaqtanmanta* ‘de su comunidad’ y *watamanta* ‘de ese momento’. Finalmente, se pudo consignar los siguientes comparativos: *runahina* ‘como gente’ para establecer semejanza entre dos entes animados y *sinchimarcawhina* ‘como en Sinchimarca’ para comparar dos lugares.

Por último, consideramos importante analizar el «Cuento de las carcerias» (*karkaryap kwentun*) debido a la cantidad de morfemas característicos de la variedad de Laraos que presenta. No obstante, también llama la atención por registrar *kaptiy* con la traducción ‘cuando era niño’. Esto es problemático debido a que /-y/ estaría funcionando como marca de primera persona sujeto y no como posesivo de primera persona, lo cual es lo habitual en Laraos. Esta posibilidad no sería certera, pues se estaría haciendo referencia a que habría un alargamiento vocálico como en QI: /kapti-:/; sin embargo, este supuesto queda descartado cuando se presenta la oración *maqayta* ‘yo lo golpee’ que también presenta /-y/. Ante esto, se propone una segunda hipótesis, que trata de asimilar el presente caso de

Laraos con el de Cajamarca, pues recordemos que Taylor (1984) nos dice que «en Cm, encontramos -y como variante de -ni en el pretérito [...]» (p. 138). Esta segunda conjetura es más plausible que la primera.

Por otra parte, en *karkaryap kwentun*, se presencié la frase *awkillay* ‘mi abuelo’ que alberga a /-y/ como es característico en las variedades del QII. Asimismo, dimos con *willawarqa* ‘me contó’ que contiene la marca de primera persona objeto, además de los progresivos *chutarachkan* ‘está estirado’ y *suyachkaptillan* ‘está viniendo’.

El sistema casual comprende varios ejemplos en este cuento. Los locativos encontrados son *kaminuawpis* ‘en el camino’, *llaqtacawpis* ‘en el pueblo’ y *unaycawsi* ‘en el antes’. De igual manera, se tienen a *tinkur* ‘encontrando’, *kuti* ‘regresando’, *charar* ‘agarrando’, *manchachir* ‘teniendo’, *korreykacallar* ‘recorriendo’ y *rikar* ‘escondiendo’ como construcciones ablativas. Finalmente, se hallaron comparativos como *llamahina* ‘como llamas’, *kawsaqhina* ‘como seres vivos’, *wayrahinam* ‘como el viento’, *taytanhina* ‘como su señor’ y *kasarasqhina* ‘como si estuvieran casados’ para un caso hipotético.

4.2.2. Cuento de la variedad de Lincha

Según Taylor (1984), los siguientes morfemas caracterizan a la variedad dialectal de Lincha (Tabla 11).

Se puede observar que la mayoría de los morfemas descritos corresponden a las reconstrucciones propias del QII. Por lo tanto, se puede afirmar que, en términos morfológicos, el dialecto de Lincha es predominantemente QII. Es probable, considerando que Lincha se encuentra en el sur de la provincia de Yauyos, que los morfemas de progresivo y caso ablativo sean resultado del contacto con dialectos con estos rasgos de QI.

Dos hermanos - uno bueno y uno envidioso que se convierte en lluwcho» es el único cuento de la recopilación de Shimelman (2012) registrado en el dialecto de Lincha. Se ha inspeccionado el texto en búsqueda de los morfemas correspondientes a los de la

caracterización morfológica de Lincha (Taylor, 1984). Se ha observado lo siguiente:

Tabla 11

Morfemas gramaticales de Lincha

	QI	QII
1p. S - 1p. POS	*/-:/	*/-ni/ (s) - */-y/ (pos)
1p. OBJ	*/-ma:-/	*/-wa-/
progresivo	derivados de */-yka:-/, */-ya-/	derivados de */-chka-/
gerundio I (sin cambios de actor)	*/-r/	derivados de */-shpa/, */-spa/

Fuente: Elaboración propia a partir de Taylor (1984).

Tabla 12

Sistema casual de Lincha

	QI	QII
Locativo	*/-chaw/	*/-pi/
Ablativo	*/-piq/, */-pita/	*/-manta/
Comparativo	*/-naw/	*/-sina/, */-shina/, */-hina/

Fuente: Elaboración propia a partir de Taylor (1984).

Los morfemas de primera persona sujeto y primera persona posesiva coinciden con las reconstrucciones */-ni/ y */-y/. Para la primera persona sujeto, se ha registrado *tinkurani*, *hamurani* y *maskakuyani*, de los cuales el último incluye el morfema de progresivo. La primera persona posesiva ha mostrado más casos de aparición, algunos de estos son *wambrayta*, *allquyapaqpis*, generalmente, en combinación con otros morfemas. Según Shimelman (2017), /-ta/ (acusativo) y /-paq/ (ablativo) son comunes en todos los dialectos del sur de Yauyos. Asimismo, la forma de primera persona corresponde a */-wa-/: *quykuruwan*, *niruwán*. Estos tres morfemas coinciden con lo descrito por Taylor (1984) en todos sus casos de aparición. No se han observado morfemas alternativos.

Tal como se ha mencionado, se ha registrado /-ya/ de manera regular para el progresivo. A diferencia de

los morfemas anteriores, este es el primero que corresponde a QI. Algunos ejemplos del progresivo que proviene de */-ya-/ son *maskakuyani*, *ashiyanki*, *hamukuyan*, *ayakuyan*, *kakuyan*, etc. Debemos destacar que Taylor (1984) no consigna un morfema para el progresivo, probablemente, por falta de datos que le permitieran determinar que hubiera un morfema de progresivo predominante en Lincha. En cambio, décadas más tarde, la investigación de Shimelman (2017) determina que -ya es empleado de manera general en todos los dialectos del sur.

Para el caso del gerundio, Taylor (1984) había señalado que en Lincha se utilizaban formas derivadas de */-shpa/ y */-spa/. En el texto, se ha corroborado que el morfema asociado al QII empleado es /-shpa/ en todos los casos: *ayakuyashpa*, *tiyakushpa*, *truraykushpa*, etc. Por otro lado, el caso del locativo que, también corresponde al QII, ha mostrado una distribución que contrasta con lo señalado por Taylor (1984): «Solo Lincha y Hongos emplean -pi. En los demás dialectos se emplea una forma que se confunde con el genitivo [...] el morfema -pa» (p. 127). Si asumimos que lo indicado para el caso de Lincha implica que en dicho dialecto no se registró /-pa/, o que la forma predominante era /-pi/, la afirmación de Taylor (1984) revelaría que la influencia de otros dialectos — en las más de dos décadas que transcurren hasta la exploración de Shimelman del panorama dialectal de Yauyos— habría supuesto el desplazamiento de /-pi/ en favor de /-pa/. Esto debido a que, en el texto analizado, la mayoría de los morfemas locativos corresponden a /-pa/ (*urqupa*, *qaqapa*) y solo se presentan dos casos de /-pi/: *kurralnikipi*, *kamanpi*.

El segundo rasgo morfológico de QI en Lincha es el empleo del morfema de caso ablativo que deriva de */-piq/ o */-pita/. Al respecto, Taylor (1984) ya afirmaba que en todos los dialectos de Yauyos sur empleaban /-paq/. Efectivamente, el caso ablativo en el cuento aparece únicamente con la forma /-paq/: *mantraypaq*, *wambraypaqmi*, *chaypaq*.

Finalmente, el caso del comparativo también coincide sin excepciones entre lo propuesto por Taylor (1984) y lo registrado por Shimelman (2012). Ambos autores anotan en sus investigaciones que en Lincha se emplea el morfema /-hina/ que proviene asociado a */-sina/, */-shina/ o */-hina/ del QII: *wakhina*, *millwahina*, *maqtiluyhina*, *kabrahinam*.

5. Conclusiones

En conclusión, por la ambivalencia entre el QI y QII, podemos reafirmar que los rasgos morfológicos que caracterizan las variedades quechuas de Lincha y Laraos como QII son las marcas de primera persona sujeto y de primera persona posesiva. Además, dado el recuento de gramemas encontrados dentro de las palabras halladas en los cinco cuentos quechuas, corroboramos la influencia predominante —a nivel morfológico— del QII frente al QI en estas variedades dialectales, pues las marcas de QI para Laraos y Lincha son las que se presentan con menos frecuencia en el compendio de casos para cada uno.

Tras la revisión de los léxicos consultados, se establece que la tendencia que siguen las variedades de Lincha y Laraos muestra correspondencia con la zona geográfica en la que se encuentran puesto que en el caso de Laraos, se presentan en mayor cantidad los lexemas asociados al QI, a diferencia de Lincha donde la predominancia corresponde al QII. De igual manera, la existencia de vocablos compartidos entre Laraos y Lincha permite asignarle un carácter mixto, provocado principalmente por las influencias dialectales por parte de la variedad quechua previa de tipo QI, así como el contacto cultural que se dio con dialectos de pueblos vecinos con mayor prestigio a nivel nacional que provocaron la asimilación de nuevos elementos dialectales.

Por lo tanto, se puede afirmar que sí existe una relación directa entre la proximidad geográfica a un subconjunto QI o QII y la caracterización morfológica y el repertorio léxico de los dialectos mixtos de Yauyos. En ese sentido, el dialecto de Laraos recibe la influencia de las variedades dialectales del conjunto Waywash (QI), al situarse al norte de la provincia de Yauyos, mientras que Lincha, al situarse en el extremo sur de la misma, se encuentra dentro del área de influencia directa del dialecto de Huancavelica del conjunto Chinchay sureño (QII-C). No obstante, se ha constatado que el alcance de los efectos del contacto lingüístico es mayor en el léxico, puesto que el estrato morfológico resiste mejor a la influencia de otros dialectos.

Finalmente, consideramos que las observaciones sobre los datos examinados de la morfología y el léxico de los dialectos de Laraos y Lincha podrían replicarse

en otras variedades dialectales vecinas, de manera que se puedan establecer patrones y/o tendencias de interacción en el espacio de la provincia de Yauyos. En ese sentido, reconocemos también que el estudio ha estado sujeto al limitado corpus, pues, entre otros motivos, los dialectos del norte de Yauyos —incluido el de Laraos— están extintos, lo cual explica la poca documentación que se tiene de dichos dialectos. Por ello, es necesario revisar los datos recopilados durante las últimas décadas del siglo pasado y contrastarlos con nuevas investigaciones que permitan reevaluar la relación genealógica de los dialectos mixtos con las subdivisiones QI y QII. La resistencia que parecen ejercer algunos dialectos frente a la presión del contacto lingüístico y los cambios observados en el periodo comprendido entre las investigaciones de las que se han obtenido los registros textuales analizados en este trabajo podrían dar cuenta de procesos de cambio e interacción que aclaren el panorama dialectal y genealógico de los quechuas hablados en la región central del Perú.

Conflictos de intereses

El autor firmante del presente trabajo de investigación declara no tener ningún potencial conflicto de interés personal o económico con otras personas u organizaciones que puedan influir indebidamente con el presente manuscrito.

Contribuciones de los autores

Preparación y ejecución; Desarrollo de la metodología; Concepción y diseño; Edición del artículo; Supervisión del estudio: C-CF, M-CA, R-JB, Y-RL. *Tierra Nuestra*

Bibliografía

Adeelar, W. (2013). Quechua I y Quechua II: En defensa de una distinción establecida. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 5(1), 45–65.
<https://periodicos.unb.br/index.php/ling/article/view/16542/14827>

Cerrón-Palomino, R. (2003). *Lingüística quechua I* (2ed.). Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.

Cerrón-Palomino, R. (2017). La lingüística andina en el contexto del altiplano peruano-boliviano: testimonio personal. *Revista Del Instituto Riva-Agüero*, 2(2), 121-154.
<https://doi.org/10.18800/revistaira.201702.003>

Cortés, M. e Iglesias, M. (2004). *Generalidades sobre la Metodología de la Investigación*. Universidad Autónoma del Carmen.
https://www.unacar.mx/contenido/gaceta/ediciones/metodologia_investigacion.pdf

Escobar, E. y Valqui, J. (2019). Estudio dialectológico del quechua central en el poblado de Picoy. *Tierra Nuestra*, 13(1), 23-50.
<https://revistas.lamolina.edu.pe/index.php/tnu/article/view/1292/1500>

Hartman, R. & Stork, F. (1973). *Diccionario of language and linguistic*. Applied Science Publisher Ltd, London.

Montes, J. (1999). La dialectología. *Thesaurus*, LIV.(2), 532–542.
https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_002_179_0.pdf

Nohlen, D. (2020). El método comparativo. En H. Sánchez De La Barquera (Ed.), *Antologías para el estudio y la enseñanza de la ciencia política* (pp. 41–56). Biblioteca Jurídica Virtual del Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM.
<https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/13/6180/18.pdf>

Sartori, G. (1984). *La política, lógica y método en las ciencias sociales*. Fondo de Cultura Económico.
<https://significanteotro.files.wordpress.com/2018/09/giovanni-sartori-la-politica-logica-y-mecc81todo-en-las-ciencias-sociales.pdf>

Shimelman, A., Quispe, H. y Madueño, E. (2012). 25 cuentos en *Quechua de Yauyos Sur*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
<https://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/>

- [handle/123456789/49427/Story%20Compilation.pdf](https://doi.org/10.21704/rtn.v15i2.1836)
- Shimelman, A. (2017). *A grammar of Yauyos Quechua* (Studies in Diversity Linguistics 9). Language Science Press. <https://langsci-press.org/catalog/book/83>
- Taylor, G. (1984). Yauyos: un microcosmo dialectal quechua. *Andina*, 2(1), 121-146. <http://revista.cbc.org.pe/index.php/revista-andina/article/view/43/37>
- Taylor, G. (1987). Algunos datos nuevos sobre el quechua de Yauyos (Vitis y Huancaya). *Andina*, 5(1), 253-265. <http://revista.cbc.org.pe/index.php/revista-andina/article/view/115/110>
- Taylor, G. (1990). Textes quechua de Laraos (Yauyos). *Journal de la Société des Américanistes*, 121-154. https://www.persee.fr/doc/jsa_0037-9174_1990_num_76_1_1361
- Taylor, G. (1986). Curas y zorros en la tradición oral quechua. *Boletín Museo del Oro*, (16), 59-63. <https://publicaciones.banrepcultural.org/index.php/bmo/article/view/7249/751>
- Torero, A. (1968). Procedencia geográfica de los dialectos quechuas de Ferreñafe y Cajamarca. *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, 6(3-4), 291-316.
- Torero, A. (2003[1964]). Los dialectos quechuas. *Fabla*, 2(2), 9-61. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Torero, A. (2007). *El quechua y la historia social andina*. Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.

Anexos

Anexo 1: *Léxico (A1)*

	QI	QII	QS	QN	Sin datos / hispanismos
Laraos	‘amarillo’ <i>qarwa</i> ‘buscar’ <i>ashi-</i> ‘cabello’ <i>aqcha</i> ‘caer’ <i>ishki-</i> ‘día’ <i>muyun</i> ‘enfermo’ <i>qishyaq</i> ‘faja’ <i>wachaqu</i> ‘frío’ <i>alaláy</i> ‘jugar’ <i>awsa-</i> ‘mañana’ <i>wara</i> ‘nube’ <i>pukutay</i> ‘papa’ <i>akshu</i> ‘plata’ <i>qillay</i> ‘salir’ <i>yarqu-</i> ‘trabajar’ <i>urya-</i> ‘viejo’ <i>aukilla</i> ‘vieja’ <i>chakwash</i>	‘ayer’ <i>qayna</i> ‘cansarse’ <i>shayku-</i> ‘dentro’ <i>uku</i> ‘heder’ <i>asna-</i> ‘humo’ * <i>qu-</i> , <i>qushni</i> ‘levantarse’ * <i>sa-</i> , <i>satari-</i> ‘pensar’ <i>yuya-</i> ‘pueblo’ <i>llaqta</i>		‘luvia’ <i>tamya</i> ‘nieve’ <i>rasu</i> ‘paja’ <i>uqsha</i>	‘perdiz’ <i>ushuta</i> ‘volar’ -
Lincha	‘cabello’ <i>aqcha</i> ‘cansarse’ <i>pishipa-</i> ‘faja’ <i>wachaqu</i> ‘frío’ <i>alaláy</i> ‘humo’ <i>qushtay</i> ‘papa’ <i>akshu</i> ‘vieja’ <i>chakwash</i> ‘volar’ <i>pawa-</i>	‘amarillo’ <i>qillu</i> ‘ayer’ <i>qayna</i> ‘buscar’ <i>maska-</i> ‘caer’ <i>urma-</i> ‘dentro’ <i>uku</i> ‘día’ <i>punchaw</i> ‘enfermo’ <i>unquq</i> ‘heder’ <i>azhna-</i> ‘jugar’ <i>puklla-</i> ‘levantarse’ <i>hatari-</i> ‘mañana’ <i>paqarin</i> ‘nube’ <i>puyu</i> ‘pensar’ <i>yuya-</i> ‘perdiz’ <i>yutu</i> ‘plata’ <i>qullqi</i> ‘pueblo’ <i>llaqta</i> ‘salir’ <i>lluqsi-</i> ‘viejo’ <i>machu</i>	‘luvia’ <i>para</i> ‘nieve’ <i>riti</i> ‘paja’ <i>ichu</i>	‘trabajar’ <i>travaxa-</i>	

Anexo 2: *Léxico (B2)*

	Laraos	Lincha
acequia	sekya	
amanecer	achikya (léxico quechua común) A, Ch, Hu y Az	maneserunña 'ya amaneció'
árbol	monti T, Ci, H y Ch	
arco-iris	-	turmanya C, Ch, Hu y Az
aquel	wik T y A	wak C, H, Ch, Ap, M, Az, Hu
casi	ashllapi	yaqa H, Ch, Ap, M, Hu y Az
cerro	urqu A, C, H, M, Ch, Ap, Hu y Az	qaqa 'peña' T
cómo	imahina (semejanza: morf. causal -naw)	imayna A, Ap, Ch, H, Hu y A
cuándo	(forma QI) imay	
cuánto	ayka	
cuatro	(lexema sureño) tawa	
cuy	akash A (akash como variante de xakaslt)	xakash
chicha	aswa	
dejar	saqi- Ch, Ap, Hu y Az	xaqi- C, H
entrar	yawku- (se muestra en los léxicos más antiguos)	yayku-
derecha	alli	alliq Ch, Hu y Az
encima	pata T, A	-
espuma	pushuq	pusuqu T, A, Ch, Ap, Hu y Az
flor	wayta	
fuera	xwera(éaw) ("fuera" + morfema casual locativo)	-
hacer	(forma norteña) rura T, A	(forma sureña) ruwa Li, Ch, Ap, Hu, Az
izquierda	(forma aru) éiqa	ichuq
maíz	sara	
ojota	shukuy	
pequeño	uchuk	uchuklla T, H, Li, Ch, Ap, Hu y Az
poco	ashlla T, A y Az	ishlla (variación de ashlla) H, Li, Ch y Ap
reventar	(forma QII) paýa qari (forma derivada del QII)	
varón	A, Ch, Ap, M, Hu, Az	
venir	hamu H, Ch, Ap, M, Hu y Az	
ver	(forma QI) rika	
zorzal	chuqlishqa	shuqiqlay
loro	qaqa'eu (léxico jaqaru)	